

Third PESHAT International Conference

Translating Ibn Rushd into Hebrew

Jewish Averroism and its impact on the development of philosophical
and scientific Hebrew language in the later middle ages

Tuesday, February 12th, 2019

10.00 *Registration / Welcome coffee*

Averroes on Animals

10:45 **Panel 1** (Chair Haim Kreisel)

Tommaso Alpina (Ludwig Maximilian University of Munich) - Veins, Semen, and Heart. Avicenna's *Ḥayawān* between the First Teacher and the Most Excellent Physician

Resianne Fontaine (University of Amsterdam) - Averroes' Animals in Hebrew Translation

12:15 *Lunch*

14:00 **Panel 2** (Chair Dan Davies)

Tamas Visi (University of Cologne) - The Manuscript Transmission of Jacob ben Makhir's Hebrew Translation of Averroes' *De animalibus*

Ahuva Gaziel (Jerusalem College of Technology) - Gersonides' Use of Biological Terms Derived from Averroes' *De Animalibus*

15:30 *Coffee break*

15:45 **Panel 3** (Chair Michael Engel)

Grégory Clesse (University of Cologne) - Averroes' *De animalibus* in the Latin Translation: Some Remarks before the Critical Edition

Averroes
Edition



A trilingual critical edition of Averroes
conducted by the THOMAS-INSTITUTE
at the University of Cologne

17:30 *Evening event, reception and dinner at the Hamburg State Library*

Giuseppe Veltri (University of Hamburg) and Reimund Leicht (Hebrew University, Jerusalem) - Welcoming Remarks

Michael Friedrich (University of Hamburg) - Manuscript Studies at the Centre for the Study of Manuscript Cultures, University of Hamburg

Colette Sirat (French National Center for Scientific Research, Paris) - The Manuscripts of Ibn Rushd's Texts: Languages and Scripts, How Were They Used?)

Irina Wandrey (University of Hamburg) - The Four Hebrew Averroes Manuscripts at the State and University Library Hamburg - A Presentation

Monika Müller (Hamburg State University) - Averroes and the Collection of Manuscripts in the State and University Library Hamburg

Dinner

Wednesday, February 13th, 2019

Translating Ibn Rushd I

09:30 **Panel 1: Organon I** (Chair Michela Torbidoni)

Daniel Davies (University of Hamburg) - Hebrew Terminology in the Epistle Dedicatory

Yehuda Halper (Bar Ilan University)- Is ענין a Technical Term? Evidence from Averroes' *De Interpretatione* Commentaries in Hebrew Translation

11:00 *Coffee break*

11:30 **Panel 2: Organon II** (Chair Florian Dunklau)

Francesca Gorgoni (National Library of Israel, Jerusalem) - Editing Averroes's Middle Commentary on Aristotle's *Poetics*: A Comparative Analysis of the Arabic-Hebrew and Latin Translations of the Terms דמיון, דמוי and האותות

12:15 *Lunch*

14:00 **Panel 3: Physics** (Chair Reimund Leicht)

Steven Harvey (Bar Ilan University) and Oded Horezky (University of Cologne) - Variations and Consistencies in Hebrew Scientific Terminology: Hebrew Versions of Aristotle's *Physics* in the 13th and 14 Centuries
Michael Engel (University of Hamburg, PESHAT project) - The Hebrew and Latin Translations of the Middle Commentary on the *De generatione et corruptione* and their Arabic Source: a Comparative Analysis of Terminology and Structure

15:30 *Coffee break*

16:00 **Panel 4: Psychology** (Chair Libera Pisano)

David Wirmer (University of Cologne) - Translation, Revision, and Adaptation in the Hebrew Reception of Averroes's Short and Middle Commentaries on the *De Anima*
Yossef Schwartz (Tel Aviv University) - Hillel ben Samuel's Psychology and Metaphysics: Between Averroes and Aquinas

19:30 *Dinner at Restaurant "LaMonella"*

Thursday, February 14th, 2019

Digital Humanities: The interface between digital editions and digital dictionaries in the study of medieval philosophical text

Project Presentations:

9:30-10:00 **Ayelet Harel (Academy for the Hebrew Language, Jerusalem)** - Historical Dictionary Project of the Hebrew Language

10:00-10:30 **Dag Hasse and Andreas Büttner (University of Würzburg)** – The Arabic Latin Glossary

10:30-10:45 *Coffee break*

10:45-11:15 **Pascal Rost und Florian Dunklau (University of Hamburg)** – PESHAT in Context

11:15-11:45 **Rafael Najera (University of Cologne)** - Digital Averroes Research Environment

11:45-12:00 *Coffee break*

Averroes
Edition



A trilingual critical edition of Averroes
conducted by the THOMAS-INSTITUTE
at the University of Cologne

Round Table (Chair Andreas Speer)

12:00 All Projects

13:30 *Lunch*

Translating Ibn Rushd II

14:30 **Panel 1: Tibbonide Translations I** (Chair Steven Harvey)

Reimund Leicht (Hebrew University, Jerusalem) - The Place of the Averroes Translations in Shemuel Ibn Tibbon's Works

Yoav Meyrav (University of Hamburg) - Anomalies in Moshe Ibn Tibbon's translations of the Short commentaries

16:00 *Coffee break*

16:30 **Panel 2: Tibbonide Translations II** (Chair Giuseppe Veltri)

Heidrun Eichner (University of Tübingen) - Interlingual Contamination - translating Averroes or working with his texts?

Ilya Levkovich (University of Cologne) - Averroes between Mosheh Ibn Tibbon and Shem Tov Ibn Falaquera: The Problem of Terminology and the art of translation

18:00 *Concluding remarks and departure*